

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«22» июня 2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

вид практики

переводческая

тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Теоретическая и прикладная лингвистика
Форма обучения	заочная

Санкт-Петербург –2023

## Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к.фиол.наук

---

(должность, уч. степень, звание)



30.05.2023

---

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

---

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«30» мая 2023 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.

---

(уч. степень, звание)



30.05.2023 г.

---

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

---

(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(02)

доц., к. ф. н.

---

(должность, уч. степень, звание)



30.05.2023 г.

---

(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина

---

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.

---

(должность, уч. степень, звание)



30.05.2023 г.

---

(подпись, дата)

И. М. Евдокимов

---

(инициалы, фамилия)

## Аннотация

Производственная переводческая практика входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Теоретическая и прикладная лингвистика». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №63.

Цель проведения производственной практики:

(вид практики)

- последовательность овладения студентами профессиональных компетенций;
- развитие профессиональных умений во владении методиками осуществления разных видов перевода, в том числе письменного перевода с применением систем автоматизированного перевода;
- подготовка студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачи проведения производственной практики:

(вид практики)

- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- выполнить письменный/ устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и ПЯ;
- выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием.

Производственная переводческая практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих

универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»,

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»,

УК-3 «Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде»,

УК-5 «Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах»,

УК-6 «Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни»,

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»;

профессиональных компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»,

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»,

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»,

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»,

ПК-10 «Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с формированием профессиональных переводческих навыков.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения русский/английский.

## 1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

- 1.1. Вид практики – производственная
- 1.2. Тип практики –переводческая
- 1.3. Форма проведения практики – проводится:  
– Дискретно, производственная переводческая практика проводится только в конце семестра 6;
- 1.4. Способы проведения практики – стационарная (при прохождении в ГУАП), дистанционная (переводческие компании).
- 1.5. Место проведения практики – ГУАП, переводческая компания КИНЕФ, компания «РуФилмс», переводческая компания Литтера, ИП Троицкий (свидетельство о государственной регистрации ИП 71 № 002158485 ОГРНИП № 311715 410888139).

## 2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

### 2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной переводческой практики является обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами необходимых практических переводческих компетенций, умений и навыков и опыта профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.03.02(01) Лингвистика, направленности «Перевод и переводоведение» и профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

В ходе практики обучающимся предоставляется возможность развить и продемонстрировать сформированные к шестому семестру профессиональные переводческие навыки в области перевода, умения взаимодействовать с заказчиками, менеджерами, терминологами, редакторами, переводчиками в рамках переводческих проектов в дистанционном формате, а именно: профессиональные переводческие умения и навыки при осуществлении устного/письменного (в том числе с использованием автоматизированных систем перевода)/аудиовизуального перевода; совершенствовать профессиональные переводческие навыки при решении переводческих задач и выработке стратегии принятия переводческого решения; развить профессиональные умения в и подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

2.2. В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.3.2 знать методики системного подхода для решения поставленных задач УК-1.У.3 уметь оценивать информацию на достоверность; сохранять и передавать данные с использованием цифровых средств УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе

		<p>с помощью цифровых инструментов</p> <p>УК-1.В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач</p> <p>УК-1.Д.1 осуществляет анализ ситуации в реальных социальных условиях для выявления актуальной социально-значимой задачи/проблемы, требующей решения</p> <p>УК-1.Д.2 производит постановку проблемы путем фиксации ее содержания, выявления субъекта проблемы, а также всех заинтересованных сторон в данной ситуации</p> <p>УК-1.Д.3 определяет требования и ожидания заинтересованных сторон с учетом социального контекста</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения</p> <p>УК-2.Д.1 вырабатывает гипотезу решения в целях реализации проекта в условиях ресурсных, нормативных и этических ограничений, регулярного проведения рефлексивных мероприятий для развития гражданской ответственности и профессионализма участников проекта</p> <p>УК-2.Д.2 разрабатывает паспорт проекта с учетом компетенций студенческой команды, имеющихся ресурсов, а также самоопределения участников проекта по отношению к решаемой проблеме</p> <p>УК-2.Д.3 целенаправленно использует академические знания и умения для достижения целей социально-ориентированного проекта и общественного развития</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p>УК-3.Д.1 определяет свою позицию по отношению к поставленной в проекте проблеме, осознанно выбирает свою роль в команде</p> <p>УК-3.Д.2 проявляет в своем поведении способность к совместной проектной деятельности на благо общества, отдельных сообществ и граждан</p> <p>УК-3.Д.3 учитывает в рамках реализации проекта социальный контекст и действует с учетом своей роли в команде для достижения целей общественного развития</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие</p>	<p>УК-5.Д.5 выражает свою гражданскую идентичность – принадлежность к государству, обществу, культурному и языковому пространству страны, осознает</p>

	общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	принятие на себя ответственности за будущее страны УК-5.Д.6 выражает приверженность традиционным российским ценностям, проявляет активную гражданскую позицию и гражданскую солидарность УК-5.Д.7 эффективно применяет рефлексивные практики для осмысления результатов и присвоения опыта реализации социально-ориентированных проектов; осознания взаимосвязей между академическими знаниями, гражданственности и позитивными социальными изменениями
Универсальные компетенции	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.У.1 уметь управлять своим временем; ставить себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи УК-6.В.1 владеть навыками саморазвития и самообразования
Универсальные компетенции	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной	ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

	литературе и компьютерных сетях	
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированным и системами идентификации и верификации личности	ПК-9.3.1 знать принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-10 Владение методами формального и когнитивного	ПК-10.3.1 знать существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и



	<p>моделирования естественного языка и методами создания метаязыков</p>	<p>нейронного машинного перевода ПК-10.У.1 уметь анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности, различать основные типы формальных моделей описания, формальных грамматик, использовать методы когнитивного и формального моделирования естественного языка ПК-10.В.1 владеть навыками и методами моделирования метаязыков</p>
--	---	--

### 3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Теория перевода.
- Практический курс перевода первого иностранного языка.
- Информационные технологии в лингвистике.
- Современный русский язык.
- Учебная переводческая практика.
- Производственная переводческая практика.
- Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях.
- Основы аудиовизуального перевода.

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин и прохождения практик:

- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Устный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Практический курс перевода первого иностранного языка.
- Практический курс перевода второго иностранного языка.
- САТ-системы.
- Производственная преддипломная практика.

### 4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах <sup>1</sup> )	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
6	6	4	160
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	6	4	160

*Примечание:*

<sup>1</sup>– продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1.	Вводная презентация, рассказ о специфике работы отдела и его месте в структуре предприятия, проведение первичного инструктажа ТБ на рабочем месте, обсуждение организационных вопросов практики, определение цели и постановка задач. Самостоятельный перевод документа (SCAN4782_000) с выдачей обратной связи каждому практиканту. (Первое занятие на предприятии, далее – дистанционно/либо полностью дистанционно, в зависимости от условий переводческой компании).
1.1	Перевод поступающих в отдел документов в проектах SmartCat и PromtNT. Специфика работы, освоение работы в команде, отработка навыков. Консультирование с заказчиками перевода и коллегами. Саморедактирование, заполнение бланка оценки качества перевода (дистанционно).
1.3	Знакомство с российскими и зарубежными стандартами переводческой отрасли. Изучение содержимого сетевой папки ранее выполненных переводов, знакомство со спецификой документации отдела, с библиотекой отдела, с глоссариями(дистанционно).
2.	Знакомство с применяемым в отделе ПО для подготовки документов к переводу и оформлению выполненного перевода. Практикум по распознаванию, редактуре, корректуре и вёрстке (дистанционно).
2.1.	Знакомство с используемыми технологиями (TMS, CAT tools, NMT). Работа с терминологией: отбор терминов из текста оригинала, document alignment, подготовка собственного глоссария в формате Excel и пополнение корпоративного глоссария для последующего импорта в CAT-системы и NMT, чистка термбаз(дистанционно).
2.2.	Стилистика корпоративной переписки (дистанционно).
2.3	Знакомство с особенностями перевода юридической документации. Язык права. Вопросы визовой поддержки и специфика работы с консульствами. Case study (дистанционно).
2.4	Тематическая диверсификация работы ОРИСПД: водное поло, хоккей, музей природы, виртуальный филиал Русского музея ДК ООО «КИНЕФ». Тематические глоссарии отдела (дистанционно). Тематические глоссарии в зависимости от направленности тематики переводческой компании.
2.5	Вопросы переводческой этики. Профессиональный имидж переводчика и саморазвитие (дистанционно).

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
2.6	QA technology. Используемое в отделе ПО. Самостоятельный перевод документа на тему ВКС с выдачей обратной связи каждому практиканту (дистанционно).
2.7	Переводческая скоропись (дистанционно).
2.8	Специфика перевода нормативных документов в области сертификации продукции НПЗ: стандарты ASTM (дистанционно).
3.	Оформление отчета по практике. Заполнение файла «Успеваемость», направление анкет обратной связи практиканта(дистанционно).
4.	Проверка и защита отчета по практике (дистанционно).

*Примечания:*

1. Таблица 3 может быть дополнена по усмотрению кафедры детализирующими пунктами.

2. Разделы в п.2 таблицы 3 следует указывать для практик, имеющих комплексный характер, т.е. предусматривающих выполнение заданий по экономическим вопросам, по обеспечению безопасности жизнедеятельности и т.д.

## 6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4– Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики <sup>1</sup>
	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

*Примечание:*

<sup>1</sup>– при наличии

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся ясно и аргументировано излагает материал;</li> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся аргументировано излагает материал;</li> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– не четко излагает его и делает выводы;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся аргументировано излагает материал;</li> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>
«неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся не может выделить основные результаты своей</li> </ul>

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	профессиональной деятельности; – обучающийся не может аргументировано излагать материал; – отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1	Описать проблемную переводческую ситуацию. Выработать стратегию действий, перечислить основные цифровые ресурсы.	УК-1	УК-1.3.2
2	Оценить достоверность представленной в тексте информации. Алгоритм ИСП.	УК-1	УК-1.У.3
3	Специфика документации отдела, библиотека отдела, глоссарии.	УК-1	УК-1.В.1
4	Тематическая диверсификация работы переводческого отдела	УК-1	УК-1.В.2
5	Какие статьи этического кодекса переводчика могут быть применены.	УК-1	УК-1.Д.1
6	Специфика командной работы.	УК-1	УК-1.Д.2
7	Освоение работы в команде, отработка навыков. Консультирование с заказчиками перевода и коллегами.	УК-1	УК-1.Д.3
8	Сформулировать основные задачи, которые необходимо решить в процессе перевода.	УК-2	УК-2.У.1
9	Первые гипотезы, возникшие при ознакомлении с текстом оригинала.	УК-2	УК-2.Д.1
10	Этапы жизненного цикла проекта.	УК-2	УК-2.Д.2
11	Задание на тему ВКС.	УК-2	УК-2.Д.3
12	Подготовить к переводу рисунки. Если на рисунках есть текст на русском, то выписать его в таблицу из двух столбцов после рисунка.	УК-3	УК-3.Д.1
13	Вопросы визовой поддержки и специфика работы с консульствами.	УК-3	УК-3.Д.2
14	Каким образом распределялись роли в команде при выполнении переводческого проекта.	УК-3	УК-3.Д.3
15	Роль текста перевода в культуре принимающего языка?	УК-5	УК-5.Д.5
16	Есть ли в тексте вопросы, связанные с межкультурными различиями?	УК-5	УК-5.Д.6
17	Имеет ли текст социальную значимость. Если да, какую?	УК-5	УК-5.Д.7
18	Каким образом распределялось время при	УК-6	УК-6.У.1

	работе над переводом.		
19	Перевести список литературы статьи. Каждую позицию списка требуется отыскать на сайте elibrary.ru (зарегистрироваться). Поиск лучше выполнять по названию публикации	УК-6	УК-6.В.1
20	Содержит ли текст элементы, которые необходимо адаптировать для аудитории с особыми когнитивными потребностями.	УК-9	УК-9.В.1
21	Описать методику, которая была применена в ходе предпереводческого анализа предложенного текста.	ПК-1	ПК-1.3.1
22	Подготовить текст к дальнейшему профессиональному переводу. Выполнить ИСП	ПК-1	ПК-1.У.1
23	Работа с терминологией: отобрать термины из текста оригинала, подготовить собственный глоссарий в формате Excel и пополнить глоссарий для последующего импорта в CAT-системы и NMT.	ПК-1	ПК-1.В.1
24	Определить тип текста и представить обоснованную переводческую стратегию.	ПК-2	ПК-2.У.1
25	Предлагаются txt-файлы с мини-глоссарием по переводу аббревиатур. Нужно выполнить поиск и замену по всем аббревиатурам и заменить русские сокращения на английские.	ПК-2	ПК-2.В.1
26	Проверить конвертацию pdf в docx и при необходимости выполнить ее заново и привести docx-файл в порядок (рекомендуется применять online-сервисы типа SmallPDF).	ПК-3	ПК-3.У.1
27	Специфика перевода нормативных документов в области сертификации продукции НПЗ: стандарты ASTM.	ПК-3	ПК-3.В.1
28	Распознавание, редакция, корректура и вёрстка.	ПК-4	ПК-4.У.1
29	Отредактировать перевод юридической документации, выполненный в одной из CAT-систем.	ПК-4	ПК-4.В.1
30	TMS, CAT tools, NMT	ПК-9	ПК-9.3.1
31	Основной текст статьи сохранить в отдельном файле. Прогнать через DeepL (функция перевода файлов). Снять защиту с готового файла, вставить полученный текст и отметить найденные ошибки.	ПК-9	ПК-9.У.1
32	Описать оптимальные алгоритмы предпринимаемых по проекту действий.	ПК-10	ПК-10.3.1
33	Проанализировать невербальные компоненты текста, если они встретились в ИТ.	ПК-10	ПК-10.У.1
34	Какие корпуса текстов использовали?	ПК-10	ПК-10.В.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

– МДО ГУАП. СМК 3.165 «Методические рекомендации о разработке фонда оценочных средств образовательных программ высшего образования»;

– МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

*Дополнительно перечислить имеющиеся материалы или дать ссылку при наличии.*

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

### 8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) К14 8А	<b>Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian:</b> учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2008. - 320 с.	ФО (2), ГС (145), ГСЧЗ (3)
8А Г 93	<b>Гузеева, К. А. Сборник упражнений по переводу:</b> Английский язык [Текст]: [учебное пособие] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. - СПб.: Перспектива, 2009. - 217 с.	ФО (2), ГС (70), ГСЧЗ (3)
811.111 А64 8А	<b>Английский язык. Курс перевода:</b> книга для студентов/ Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д: Март, 2008. - 304 с.	ФО (2), ГС (94), ГСЧЗ (3), ЛСЧЗ (1)
811.111 Л 22 8А	<b>Ланчиков, В. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах:</b> практическое пособие для студентов III–IV курсов/ В. Ланчиков, А. Чужакин. - 2-е изд. - М.: Р. Валент, 2004. - 64 с.	ГСЧЗ (3), ГС (57)
811.111 Ч-86 8А	<b>Чужакин, А. П. Мир перевода-3:</b> practicum plus general politics and macroeconomics/ А. П. Чужакин. - 6-е изд. с метод. прилож. - М.: Р. Валент, 2005. - 200 с.	ГС (38), ГСЧЗ (2)
811.111(075) К 84 8А	<b>Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский:</b> учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с. - Загл. обл.: Учебное пособие по английскому языку. - Библиогр.: с. 274–279.	ФО (2), ГС (96), ГСЧЗ (2)
81'25 В53 8	<b>Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением):</b> [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент,	ГСЧЗ (2), ГС (2)

	2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	
81'25 B53 8	<b>Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика</b> (с аудиоприложением)/ Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ (2), ГС (12)
811.112(075) M25 8A	Manning, A. English for Language and Linguistics in Higher Education Studies in Higher Education Studies: course book/ A. Manning; ed. T. Phillips. - S.l.: Garnet education, 2008. - 131 p.: il. + 2 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9781859649381	ФО (1), ГС (9)
8 А 47	<b>Алексеева, И. С.</b> Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз : Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	Имеются экземпляры: 20
8Н А 47	<b>Алексеева, И. С.</b> Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям.	Имеются экземпляры: 8
8Н А 47	<b>Алексеева, И. С.</b> Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредственный.	Имеются экземпляры: 13



<p><b>8Н</b> <b>Б 87</b></p>	<p><b>Брандес, М. П., Провоторов, В. И.</b> Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ</p>	<p>Имеются экземпляры: 85</p>
<p><b>811.133(075) Г</b> <b>14 8Ф</b></p>	<p><b>Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык:</b> учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5-397-00117-5.</p>	<p>Имеются экземпляры в отделах: ГС (10)</p>
<p><b>8(083) =30 К84</b> <b>8Н (083)</b></p>	<p><b>Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам:</b> Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.</p>	<p>Имеются экземпляры в отделах: (2)</p>

8.2. Электронные образовательные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
<a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a>	Толковый словарь
<a href="http://www.thefreedictionary.com/">http://www.thefreedictionary.com/</a>	Толковый словарь
<a href="https://www.multitran.ru/">https://www.multitran.ru/</a>	Переводной словарь
<a href="http://www.translationdirectory.com/">http://www.translationdirectory.com/</a>	Сайт для переводчиков
<a href="http://www.academia.edu/">http://www.academia.edu/</a>	Работы по теории и практике перевода
<a href="http://www.classes.ru/">http://www.classes.ru/</a>	Работы по теории и практике перевода
<a href="http://www.nbmgu.ru">http://www.nbmgu.ru</a>	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова

<a href="http://www.lib.pu.ru">http://www.lib.pu.ru</a>	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
<a href="http://www.osvita.org.ua/articles/68.html">http://www.osvita.org.ua/articles/68.html</a>	Что такое плагиат, или О западных стандартах научной этики.
<a href="http://elibrary.ru/project_risc.asp">http://elibrary.ru/project_risc.asp</a>  (особенно: <a href="http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf">http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf</a> ).	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
<a href="http://www.antiplagiat.ru/">http://www.antiplagiat.ru/</a>	Антиплагиат
<a href="http://www.studenthandouts.com/citations.htm">http://www.studenthandouts.com/citations.htm</a> .	Writing Cited Research Papers
<a href="http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten">http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten</a>	Footnotes, Endnotes and Citations Generally.
<a href="http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/">http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/</a>	Галло К. Презентация. Уроки убеждения от лидера Apple Стива Джобса. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2010
<a href="http://www.studenthandouts.com/citations.htm">http://www.studenthandouts.com/citations.htm</a>	Writing Cited Research Papers
<a href="http://www.ribk.net">http://www.ribk.net</a>	РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского информационно-библиотечного консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова,

	Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке).
<a href="http://www.yandex.ru/">http://www.yandex.ru/</a> , <a href="http://www.google.ru/">http://www.google.ru/</a> , <a href="http://www.google.com/">http://www.google.com/</a>	Поисковые системы
<a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>	Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
<a href="http://www.e-library.ru">http://www.e-library.ru</a>	научная Электронная Библиотека
<a href="http://www.humanities.edu.ru/">http://www.humanities.edu.ru/</a>	HUMANITIES.EDU.R U: Портал «Гуманитарное образование»

**9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)**

**9.1. Перечень программного обеспечения**

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Автоматизированная система перевода TRADOS
2	Автоматизированная система перевода SMART CAT (облачные технологии)

**9.2. Перечень информационных справочных систем**

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: <a href="https://znanium.com/">https://znanium.com/</a>
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>


**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры № 63 (при прохождении стационарной практики)
2.	САТ- системы (при прохождении практики дистанционно в переводческих компаниях)

## Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
29.04.2024 	Уточнение дистанционного формата прохождения переводческой практики	29.04.2024, протокол №9	